|  |  |
| --- | --- |
| **Contact Information** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

Leonor Zimerman (818) 231-8373 – E-mail: mastertranslation@gmail.com

|  |  |
| --- | --- |
| **Working Language Pairs** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

English > Spanish, Spanish > English, Hebrew > English

|  |  |
| --- | --- |
| **Services** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

Editing, Proofreading, Translating, Teaching, Transcribing, Localization and Interpreting and Phone Interpreting

|  |  |
| --- | --- |
| **Specialization** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

**.** Insurance **.** Healthcare **.**
 **.** Telecommunications **.**
**.** Travel / Tourism **.** Business **.** Marketing **.** Legal **.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Subject Areas** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

Biomedical, General, Health, Information Sciences and Systems, Law and Legal, Medicine - Occupational Health and Industrial Hygiene - Public Health Education and Promotion, Telecommunications – Agreements – Certificates – Traffic – Politics – Commercials – Movies – Workers’ Compensation – Military

|  |  |
| --- | --- |
| **Background** | [**TopTOP**](http://www.translatorscafe.com/cafe/member206no.htm#Top) |

*OVERVIEW*

Spanish translator with 15 years of professional experience, with an innate ability to accurately grasp the meaning of the source text and successfully conveying it into target language. The emphasis is always on producing copy that read naturally and fully reflects the original text.

* Translating for many translation agencies since 1994
* Growing collection of specialized dictionaries and personal glossaries
* More than 700K words translated on diagnostics, healthcare and related subjects; more than 250K words on telecommunications; and several thousands more on other specialty subjects

 *SKILL SUMMARY*

* Knowledge of the subject matter, attention to detail, good research capabilities, experience, honesty, and love for the trade.

*PROFESSIONAL EXPERIENCE*

* As a freelance translator:
Ongoing translation work in projects for both translating firms (Mexico & US); as well as for direct clients including industry-leading companies.
@ Legal documents
@ Operator/Owner/User Manuals
@ Package inserts
@ Laboratory and Assay Protocols
@ Documents for product registration
@ Patient education, informed consents
@ Training course material
@ Questionnaires & surveys
@ Brochures, flyers and catalogs
@ Corporate communication, letters, notices
@ Marketing and promotional material

 *COURSES*

1974 - Hebrew Teacher – Argentina and Israel

1989 - Biology BS – UNAM – Mexico

1994 - UCLA – Translator/Interpreter

2002 - School of Interpretation – Santa Fe Springs

2001 - Spanish Administrative/Hearing Certified Interpreter # 100687

ATA member